



**ΣΥΛΛΟΓΟΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ  
HELLENIC ASSOCIATION OF CONFERENCE INTERPRETERS**

Μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT)

Έτος ίδρυσης/Established: 2014

Έδρα/Registered office: GR-10672 Αθήνα

Website: [www.sydis.gr](http://www.sydis.gr) Email: [info@sydis.gr](mailto:info@sydis.gr)

**ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ**

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος έχει τη χαρά να ανακοινώσει ένα διήμερο εκπαιδευτικό σεμινάριο για τους φοιτητές του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου με σκοπό την προετοιμασία τους για την είσοδό τους στην αγορά εργασίας.

Το διήμερο σεμινάριο διαρθρώνεται ως εξής:

**1<sup>η</sup> Ημέρα Σεμιναρίου**

**16 Απριλίου 2019, ώρα: 15.00-17.00**

**Χώρος διεξαγωγής: αίθουσα Ι3 (κτήριο πρώην ψυχιατρείου Κέρκυρας)**

**Τίτλος:** *Διερμηνεία και Αγορά Εργασίας*

**Εισηγήτρια:** Μαρία Πετροχείλου, Πρόεδρος του ΣΥΔΙΣΕ.

**Περιγραφή Σεμιναρίου**

Το σεμινάριο αυτό απευθύνεται σε εκπαιδευόμενους διερμηνείς και όσους ενδιαφέρονται για τη διερμηνεία γενικά και τη διερμηνεία συνεδρίων ειδικότερα. Σκοπός του σεμιναρίου είναι η συνοπτική παρουσίαση των ειδών διερμηνείας, των συνθηκών εργασίας ως έχουν διαμορφωθεί μέχρι σήμερα για τους διερμηνείς συνεδρίων, των βασικών στοιχείων που θα πρέπει να περιέχει μια προσφορά/σύμβαση διερμηνείας. Θα δοθεί έμφαση στη σημασία του ανήκειν σε έναν επαγγελματικό σύλλογο και θα γίνει μια επισκόπηση του έργου του ΣΥΔΙΣΕ έως σήμερα, με εστίαση στους στόχους, τα κριτήρια εισδοχής και τα οφέλη για τα μέλη του.

**Βιογραφικό Εισηγήτριας**

Η Μαρία Πετροχείλου είναι πτυχιούχος διερμηνέας συνεδρίων της Σχολής Διερμηνέων Μεταφραστών του Πανεπιστημίου της Τεργέστης και εκπαιδύτρια διερμηνέων, απόφοιτος της Σχολής Μεταφραστών Διερμηνέων του Πανεπιστημίου της Γενεύης. Αυτή τη στιγμή εκπονεί τη διδακτορική της διατριβή στη θεωρία της διερμηνείας στο Ιόνιο Πανεπιστήμιο.

Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφράστρια από το 1996 και ως διερμηνέας συνεδρίων από το 1998. Ασχολείται με την εκπαίδευση από το 1990. Από το 2005 έως το 2011 δίδασκε διερμηνεία συνεδρίων στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Έχει επίσης συνεργαστεί με το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο και εργαστήρια ελευθέρων σπουδών ως εκπαιδεύτρια μεταφραστών και διερμηνέων. Έχει εργαστεί ως εκπαιδεύτρια σε πρόγραμμα κατάρτισης κοινοτικών διερμηνέων για τον Σύλλογο Μεριμνης Ανηλίκων και τον Οργανισμό Solidarity Now υπό την αιγίδα της ΠΕΕΜΠΠ (2016-2018) και από το 2018 συνεργάζεται ως εκπαιδεύτρια με το μεταπτυχιακό πρόγραμμα διερμηνέων συνεδρίων του Πανεπιστημίου του Στρασβούργου (SCG, Αθήνα). Είναι μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Επαγγελματιών Μεταφραστών Πτυχιούχων Ιονίου Πανεπιστημίου (ΠΕΕΜΠΠ), μέλος της Πανελλήνιας Ένωσης Μεταφραστών (ΠΕΜ), όπως και ιδρυτικό μέλος και Πρόεδρος του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ) από το 2015. Ασχολείται ενεργά με την αναγνώριση και κατοχύρωση του επαγγέλματος των διερμηνέων συνεδρίων και την προάσπιση ορθών συνθηκών εργασίας για αυτή τη μικρή ομάδα εργαζομένων.

## **2<sup>η</sup> Ημέρα Σεμιναρίου**

**17 Απριλίου 2019, ώρα: 11.00-13.00**

**Χώρος διεξαγωγής: αίθουσα Ι3 (κτήριο πρώην ψυχιατρείου Κέρκυρας)**

**Τίτλος:** *Εισαγωγή στα Εργαλεία Υποβοήθησης της Διερμηνείας (CAI) – το εργαλείο Interpretbank*

**Εισηγήτρια:** *Μαριλεία Τίλλη*, Γραμματέας του ΣΥΔΙΣΕ.

## **Περιγραφή Σεμιναρίου**

Το σεμινάριο αυτό απευθύνεται σε επαγγελματίες διερμηνείς, νέους διερμηνείς ή σπουδαστές διερμηνείας. Σκοπός του σεμιναρίου είναι η συνοπτική παρουσίαση των τεχνολογικών εξελίξεων στον τομέα των εργαλείων υποβοήθησης της διερμηνείας (CAI, Computer Assisted Interpreting). Θα γίνει γενική παρουσίαση όλων των διαθέσιμων εργαλείων και θα εστιάσουμε στο εργαλείο Interpretbank και τις δυνατότητες που προσφέρει στους διερμηνείς. Θα ακολουθήσει πρακτική εφαρμογή.

## **Βιογραφικό Εισηγήτριας**

Η Μαριλεία Τίλλη είναι πτυχιούχος μεταφράστρια και πτυχιούχος διερμηνέας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, διαπιστευμένη στα όργανα της ΕΕ από το 2019. Έχει γλώσσες εργασίας την αγγλική, την ισπανική και την πορτογαλική. Γνωρίζει καλά και γαλλικά. Έχει λάβει κατάρτιση κοινοτικού διερμηνέα στην ΜΚΟ Μετάδραση. Έχει παρακολουθήσει σεμινάρια διερμηνείας στην Ισπανία, σεμινάρια πορτογαλικής γλώσσας στην Πορτογαλία και σεμινάρια νομικής και ιατρικής ορολογίας στην Αθήνα. Εργάζεται ως μεταφράστρια από το 2008 και ως διερμηνέας συνεδρίων από το 2012. Έχει εργαστεί ως διερμηνέας σε συνέδρια διεθνών οργανισμών, όπως του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας, του ΟΗΕ, της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, του Atlantic Council, καθώς και δημοσίων οργανισμών, πανεπιστημίων και υπουργείων της Ελλάδας. Από το 2018 εκτελεί

καθήκοντα Γραμματέα εντός του Διοικητικού Συμβουλίου του ΣΥΔΙΣΕ. Ενδιαφέρεται ιδιαίτερα για την εφαρμογή της τεχνολογίας στον τομέα της μετάφρασης και της διερμηνείας και εργάζεται με λογισμικά υποβοήθησης της διερμηνείας (CAI, computer assisted interpreting) από το 2014.

### **ΛΙΓΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΣΥΔΙΣΕ**

Ο Σύλλογος Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ) ιδρύθηκε το 2014 με έδρα την Αθήνα από επαγγελματίες διερμηνείς ειδικευμένους στη διερμηνεία συνεδρίων (ταυτόχρονη, διαδοχική και ψιθυριστή). Τα μέλη του συμμετέχουν ως αυτόνομοι διερμηνείς, είναι ελεύθεροι επαγγελματίες και πληρούν αντικειμενικά κριτήρια εισδοχής, ενώ λειτουργούν στην αγορά τηρώντας όλες τις ασφαλιστικές και φορολογικές απαιτήσεις. Στόχος του ΣΥΔΙΣΕ είναι τόσο η υποστήριξη και συλλογική εκπροσώπηση των μελών του, όσο και η ενημέρωση των αποδεκτών των υπηρεσιών διερμηνείας σε ό,τι αφορά στο επάγγελμα και τις συνθήκες άσκησης του. Ο ΣΥΔΙΣΕ διέπεται από σεβασμό προς το επάγγελμα και τους αποδέκτες καθώς και από πνεύμα συνεργασίας με τις άλλες εγχώριες και διεθνείς κοινότητες του κλάδου.

Από το 2017 ο ΣΥΔΙΣΕ είναι μέλος της Διεθνούς Ομοσπονδίας Μεταφραστών (FIT, Fédération Internationale des Traducteurs), διεθνούς ένωσης συλλόγων/ενώσεων μεταφραστών, διερμηνέων και ορολόγων με μέλη πάνω από 100 επαγγελματικούς συλλόγους και εκπαιδευτικά ινστιτούτα, που εκπροσωπούν παγκοσμίως περισσότερους από 80.000 μεταφραστές σε 55 χώρες.

Για περισσότερες πληροφορίες επισκεφτείτε μας στον ιστότοπό μας <http://www.sydis.gr/> καθώς και στη σελίδα μας στο facebook <https://www.facebook.com/sydis/>